Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедры-разработчика
_____доцент О.В. Еремеева
«01» 09 2023 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальность
7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

2021 ГОД НАБОРА

Разработал: ст. преп
_____/М.В. Фокина
«01» 09 2023 г.

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – является неотъемлемой частью учебно-методического комплекса учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу данной дисциплины.

1.2. Цели и задачи ФОС

Целью ФОС является установление соответствия уровня подготовки обучающихся требованиям ГОС ВО по специальности 7.45.05.01 Перевод и переводоведение.

В результате изучения иностранного языка обучающийся должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; лексический запас в определённых предметных областях; возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц; фоновую информацию по определенным тематикам.
Уметь: работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор; находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ; сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода; осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста; применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.
Владеть: навыками письменного перевода с французского языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; методикой лингвостилистического анализа текста; методикой предпереводческого анализа текста; методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

1.3. Контролируемые компетенции

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория (групп	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции

Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения		
	ПК-13 Способность осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию	ИД-1 ПК-13 Владеть методами сравнени языковой картины мира носителей родного изучаемого языков; нормами этикет принятыми в странах изучаемого языка; всем регистрами общения (официальным неофициальным, нейтральным) ИД-2 ПК-13 Уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинальног текста
	ПК-18 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ИД-1 ПК-18 Уметь выполнят сопоставительный анализ текста и ег перевода с точки зрения лексическог грамматического уровней, а также различи стилистических приёмов ИД-2 ПК-18 Уметь применять различны переводческие трансформации

2. Программа оценивания контролируемой компетенции.

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) по дисциплине и их наименование	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1-3 Основы перевода	ПК-13, ПК-18	Комплект тестов и контрольных заданий
2.	Раздел 1-5 Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	ПК-13, ПК-18	Комплект тестов и контрольных заданий
3.	Раздел 1-4 Частные проблемы письменного перевода:	ПК-13, ПК-18	Комплект тестов и контрольных заданий

	лексический аспект		
Промежуточная аттестация		Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
зачет		ПК-13, ПК-18	Теоретические вопросы, комплект тестов, практические задания
экзамен		ПК-13, ПК-18	Теоретические вопросы, комплект тестов, практические задания

3. Перечень оценочных средств

Код оценочного средства	**Наименование оценочного средства**	**Краткая характеристика оценочного средства**	**Представление оценочного средства**
Т	Тест	Оценка степени достижения студентом требуемых знаний, умений, навыков, включающее выверенную систему вопросов, процедуру выбора правильного варианта ответа	Электронный тест
КЗ	Контрольные задания	Определение прочности усвоения знаний путем выполнения самостоятельного анализа стилистических явлений в предложенных текстах	Подбор образцов контрольных заданий

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Контрольная работа №1

по дисциплине **«Практический курс перевода второго иностранного языка»**

1. Необходимо подготовить сообщение по одной из следующих тем:
1. Le réchauffement global.
2. La lutte contre le cancer.
3. Le trafic des personnes.
4. Les spécificités de la cuisine moldave.
5. Les produits de beauté.

2. Требования:
- презентация Power Point
- язык сообщения - французский

3. Правила оформления:
Одна тема - 10 слайдов
1. Титульный лист.
2. Библиография из минимум 5 источников на всех языках, на которых вы говорите (франц, англ, русск. и т.д.).
3. План презентации.
4-9. Содержание по теме.
10. Выводы (ваше личное мнение по теме).

4. Цель данной работы:
-работа с источниками на разных языках
-развитие навыков перевода на французский язык

Критерии оценки

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 0-10%;
- оценка **«хорошо»** - выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет до 10-30%;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 30-50%;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий превышает 50%.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Контрольная работа №2

по дисциплине **«Практический курс перевода второго иностранного языка»**

Phénomènes lexicaux dans la terminologie juridique

I.Traduisez ces termes. Sont-ils des mots simples en russe ?
Abstention-
abus –
acte –
adhésion –
adresse –
adjudicatuin –
codébiteur -

II. Le terme français est un mot simple en russe ?
aliments -
acquêt –
apériteur -
bail-
consultation-
mainlevée-
minute-

III. Est-ce que ces termes sont des mots composés en russe:
auditeur de justice –
avocat général-
aveu judiciaire –
billet à ordre -
délai congé -
délégué du personnel -
charte –partie-

IV. Traduisez ces termes juridiques en russe par toute une phrase, une explication ou même une définition :
accordéon –
anatocisme m –
avenant,m –
dedit –
antichrèse –

V. Traduisez ces locutions et ces expressions :
de facto-
de jure -
de cujus –
ad probationem, de lege ou ex lege-
extra petita(ultra petita; pretium doloris; ad litem)-

VI. L'étymologie des termes juridiques
--du latin:
constitution-
législateur –
régime –
acte -
acceptation-
clause –
condition –

--de l'ancien français :
dommage –
abandon –
echange -
garde -

--de l'anglais
budget -
comité –
leasing factoring -
holding -
lock-out -

--du grec:
démocratie –
monarchie -
oligarchie –
politique –
théocratie –

VII. Hypéronymie - Hyponymie
Action
action de commerce
action directe
action oblique
action paulienne –
action possessoire –

Acte
acte de commerce –
acte authentique
acte sous seing privé
acte de procédure
acte d'execution -
acte juridique civil -

Amende -
amende judiciaire-
amende pénale -
amende civile-

VIII. Traduisez en russe ces expressions synonymiques terminologiques:
accès à la justice et au droit - syn : *aide juridique, aide juridictionnelle, assistance juridique* -
ayant cause – syn : *ayant droit, auteur* -
cas fortuit – syn : *force majeure, fortuit* -
clause compromissoire – syn : *arbitrage, compromis* -
consanguin – syn : *utérin, germain-*
conférence – syn : *mise en état* -
crédit bail – syn : *leasing* -
citation – syn: *ajournement, assignation* –

IX. La déviation notionnelle- traduisez-les en evitant « les faux amis » de traducteur :
Acceptation-
Absorption-
Dispositif-

Критерии оценки

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 0-10%;
- оценка **«хорошо»** - выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет до 10-30%;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 30-50%;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий превышает 50%.

Структура зачёта/экзамена представляет собой 3 блока вопросов и заданий, выявляющих знания, умения и навыки студентов:

1) тестовые задания;
2) теоретический вопрос;
3) задания на перевод.

Вариант теста

1. Выберите лишнее:

Во французском языке в функции определения может использоваться
+ наречие
- относительное прилагательное
- отглагольное прилагательное
- существительное с предлогом
- качественное прилагательное
2. Выберите верное:
Определение переводится на русский язык
+ прилагательным-определением
- существительным- определением с предлогом
- наречием- определением
- глаголом- определением
3. Выберите верное:
Члены предложения, выделенные инверсией,
+ необходимо выделить при переводе
- не нужно выделять при переводе
- можно выделять, а можно и не выделять
4. Выберите верное:
Инверсия во ФЯ является
+ средством выделения членов предложения
- средством обобщения членов предложения
- средством сокращения членов предложения
5. Во ФЯ определение стоит
+ после определяемого
- перед определяемым

- после подлежащего
- перед подлежащим
6. Во ФЯ наиболее подвижной является
+ группа обстоятельства
- группа определения
- группа дополнения
- группа сказуемого
7. Выберите лишнее:
Инверсия отвечает задачам
+ орфографического выделения
- смыслового выделения членов предложения
- стилистического выделения членов предложения
8. C'est … qui является
+ усилительной конструкцией
- сложным предложением с определительным придаточным
- сложным предложением с изъяснительным придаточным
- сложным предложением с дополнительным придаточным
9. Выберите лишнее:
Стилистический повтор бывает
+ неполный
- частичный
- полный
10. Стилистический повтор
+ усиливает выразительность мысли
- служит для передачи однородных членов предложения
- передаёт выделительную функцию слов
11. Порядок слов французского предложения:
+ подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельства
- подлежащее, сказуемое, обстоятельства, дополнения
- подлежащее, сказуемое, определения, обстоятельства
- подлежащее, сказуемое, дополнения, определения
12. Инверсия употребляется
+ значительно чаще в РЯ
- значительно чаще во ФЯ
- одинаково как в РЯ, так и во ФЯ
13. Переведите:
Et brusquement, Annette éclata.
+ И Анетта вдруг вспылила.
- И Аня вдруг вспылила.
- И вдруг Анетта вспылила.
14. Переведите:
L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits.
+ Всю ночь стёкла стёкла звенели и по крышам стучал ливень.
- Всю ночь стёкла стёкла звенели и стучал ливень по крышам.
- Всю ночь стёкла стёкла звенели и по крышам ливень стучал.
- Всю ночь стёкла стёкла звенели и ливень стучал по крышам.
15. Переведите:
Léon, sur le trottoir, continuait à marcher.
+ Леон, не останавливаясь, проходил по улице.
- Леон проходил по улице не останавливаясь.
- Леон, не останавливаясь, по улице проходил.
16. Выберите лишнее:

Назывные и неполные предложения являются
+ средством орфографического выделения членов предложения
- средством эмоционального выделения членов предложения
- средством экспрессивно-смыслового выделения членов предложения
17. Выберите лишнее:
Средством эмоционального и экспрессивно-смыслового выделения членов предложения являются
+ определённо-личные предложения
- назывные предложения
- неполные предложения
18. Выберите лишнее:
Смысл неполного предложения уточняется
+ ремарками автора
- сказанным ранее
- вытекает из конкретной ситуации
19. Выберите лишнее:
Неполные предложения употребляются чаще всего
+ в письменной речи
- в разговорном стиле
- в диалогах
- при передаче несобственно- прямой речи
20. Выберите лишнее:
Назывные предложения
+ усиливают грамматические свойства членов предложения
- создают впечатление динамичности действия
- создают большую напряжённость
- сосредотачивают внимание на словах, являющихся носителями основного смысла
21. Переведите:
Mensongère apparence.
+ Внешность обманчива.
- Видимость обманчива.
- Молчание обманчиво.
- Обманчивые впечатления.
22. Переведите:
Le sombre silence plana.
+ В комнате нависло уныние.
- В комнате нависло разочарование.
- В комнате нависло отчаяние.
23. Намеренное повторение как отдельного слова, так и целого сочетания является
+ средством эмоционально-логического выделения членов предложения
- средством орфографического выделения членов предложения
- средством экспрессивно-смыслового выделения членов предложения
24. Стилистический повтор
+ желательно сохранить при переводе
- нужно обязательно сохранить при переводе
- нельзя сохранять при переводе
25. Стилистический повтор- это
+ повторение как отдельного слова, так и целого сочетания
- повторение отдельного слова
- повторение целого сочетания
26. Переведите:
Le grand char de voyage, tout sculpté, peint et *doré*, glissait entre les arbres.

+ позолочённая
- золотая
- золотистая
27. Переведите:
Quelle voix pure et *argentine*!
+ звонкий
- серебрянный
- серебристый
28. Переведите:
Les châteaux d'or.
+ золотые замки
- золотистые замки
- позолоченные замки
29. Переведите:
J'aime cette heure froide et légère du matin.
+ Я люблю этот холодный и ясный утренний час.
- Я люблю этот холодный и лёгкий утренний час.
- Я люблю этот холодный и свежий утренний час
30. Переведите:
Un livre d'enfant
+ детская книга
- наивная книга
- ребячливая книга
31. Переведите:
Un livre enfantin
+ наивная книга
- детская книга
- книга для детей
32. Переведите:
Elle a cinq ans passés.
+ Ей уже шестой год.
- Ей уже 5 лет.
- 5 лет назад ей было 5 лет.
- Ей исполнилось 5 лет.
33. Переведите:
On était déjà aux derniers jours de septembre.
+ Наступил уже конец сентября.
- Вот и прошёл сентябрь.
- Вот и наступил сентябрь.
34. Переведите:
La femme qui vient est en cheveux.
+ Идущая навстречу дама – без шляпы.
- Идущая навстречу дама была без шляпы.
- У проходящей мимо женщины были густые волосы.
35. Переведите:
Je me suis enfermée à clef dans ma chambre.
+ Я была заперта в своей комнате.
- Меня заперли в комнате.
- Я был заперт в моей комнате.

Примерный список теоретических вопросов к зачёту:

1. История перевода. Перевод в Древнем Египте и в эпоху античности
2. Европейский перевод в эпоху Возрождения

3. История перевода в России. Кирилл и Мефодий. Максим Грек.
4. Система и структура языка
5. Характер переводческой деятельности в современном мире
6. Семантическая модель перевода
7. Понятие текста
8. Понятие контекста
9. Ситуативная модель перевода
10. Буквальный и вольный перевод
11. Сущность перевода
12. Понятие способа и метода перевода
13. Описание процесса перевода
14. Лексические и грамматические соответствия
15. Понятие переводческой эквивалентности
16. Транскрипция, транслитерация, калькирование
17. Адекватность перевода
18. Метонимический перевод
19. Понятие переводимости
20. Нормы перевода

Образец текста для перевода

Carmen

Je fus mis en faction à la porte du colonel. C'était un jeune homme riche, bon enfant, qui aimait à s'amuser. Tous les jeunes officiers étaient chez lui, et force bourgeois, des femmes aussi, des actrices, à ce qu'on disait. Pour moi, il me semblait que toute la ville s'était donné rendez-vous à sa porte pour me regarder. Voilà qu'arrive la voiture du colonel, avec son volet de chambre sur le siège. Qu'est-ce que je vois descendre?.. la gitanilla. Elle était parée, cette fois, comme une châsse, pomponnée, attifée, tout or et tout rubans. Une robe à paillettes, des souliers bleus à paillettes aussi, des fleurs et des galons partout. Elle avait un tambour de basque à la main. Avec elle il y avait deux autres bohémiennes, une jeune et une vieille. Il y a toujours une vieille pour les mener; puis un vieux avec une guitare, bohémien aussi, pour jouer et les faire danser. Vous savez qu'on s'amuse souvent à faire venir des bohémiennes dans les sociétés, afin de leur faire danser la romalis, c'est leur danse, et souvent bien autre chose.

Cermen me reconnut, et nous échangeâmes un regard. Je ne sais, mais, en ce moment, j'aurais voulu être à cent pieds sous terre.

— Agur laguna, dit-elle. Mon officier, tu montes la garde comme un conscrit!

Et, avant que j'eusse trouvé un mot à répondre, elle était dans la maison.

Toute la société était dans le patio, et, malgré la foule, je voyais à peu près tout ce qui se passait à travers la grille. J'entendais les castagnettes, le tambour, les rires et les bravos; parfois j'apercevais sa tête quand elle sautait avec son tambour. Puis j'entendais encore des officiers qui lui disaient bien des choses qui me faisaient monter lie rouge à la figure. Ce qu'elle répondait, je n'en savais rien. C'est de ce jour là, je pense, que je me mis à l'aimer pour tout de bon; car l'idée me vint trois ou quatre fois d'entrer dans le patio, et de donner de mon sabre dans le ventre à tous ces freluquets qui lui contaient fleurettes. Mon supplice dura une bonne heure: puis les bohémiennes sortirent, et la voiture les ramena. Carmen, en passant, me regarda avec les yeux que vous savez, et me dit très bas:

— Pays, quand on aime la bonne friture, on en va manger à Triana, chez Lillas Pastia.

Составитель Фокша М.В.
«01» 09 2023 г.